



展望(Prospect)全国高等院校英语专业系列精品教材

英汉 / 汉英 口译基础教程

孙亚 主编

*A Basic Course in
English-Chinese/Chinese-English
Interpretation*



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press



展望 (PROSPECT) 全国高等院校英语专业系列精品教材

英汉/汉英口译 基础教程

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉/汉英口译基础教程/孙亚主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009

(展望 (PROSPECT) 全国高等院校英语专业系列精品教材)

ISBN 978-7-81134-499-8

I. 英… II. 孙… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 026806 号

© 2009 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

英汉/汉英口译基础教程

责任编辑: 陈 欣

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 15.5 印张 251 千字

2009 年 6 月北京第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-499-8

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 28.00 元 (含光盘)

前言

《英汉/汉英口译基础教程》的特点如下:

1. 着重为较高层次的口译学习打下坚实的基础,即培养学生良好的语感、准确的速记能力、语言的转化技巧。公共英语的迅猛发展使得非英语专业学生英语能力不断提高,为了确保不同层次的学生得到充分的训练和提高,必须做到传统的必修课程与新兴的选修课相结合。初级口译不仅是英语专业学生的必备技能,也是非英语专业学生英语水平提高的新的增长点。因此本教材的使用对象既可是英语专业、商务英语专业学生,也可是学有余力的非英语专业的学生(如已通过四、六级),供一学期(约30课时)教学使用。

2. 选材广泛,以三个主话题(繁荣与和谐、交往与双赢、改革与发展)为基础,涉及口译工作中的常见话题及当今热门话题,如精彩的世博会、繁荣的香港、文化交往、贸易往来、气候与环境、科学与技术等,注重常识性、时代性、多样性、实践性、持续性,大部分语料都选自2007-2008年的新闻事件等。

3. 合理设置练习,促进“学”,方便“教”。练习的内容易激发学生参与口译的积极性和创造性,如要求学生上网收集背景知识、做简短发言、情景模仿、自由操练、结对练习、自我总结与反馈等。每项练习都有较详细的指令,为教学步骤提供了建议。练习从易到难循序渐进,先热身练习,随后是简单的角色扮演、对话口译,再是选择性记笔记、听译,最后是长段落视译。

4. 口译基础知识与技巧单独成一部分,教师既可先讲完知识与技巧部分再进入实践部分,也可同时进行。学生也可在实践学习中随时参考并反馈。

5. 在选编每项练习的词汇中,注重语块在外语学习中的作用,选编的词汇多数不是单个的生词,而是那些常用的习惯搭配/短语、限制语、惯用句型/惯用表达式,有利于促进表达的流利性和地道性。

本教程由孙亚负责全书框架设计、选材和编审,参与编写的有龙莺、李欣、陈晓颖、徐静姝、赵晨光、李瑞萍、赵晓东、魏文。编写初期曾得到上海体育学院罗永洲的帮助,特此感谢。感谢对外经济贸易大学出版社对本书的出版所付出的努力。

限于编者水平,书中缺点、错误在所难免,敬希各位专家、同行学者及广大读者不吝赐教,以便及时更正修补。此外,本书配有教学课件(ppt),供教师教学参考(见书末赠送课件说明)。

孙亚

2009年2月

对外经济贸易大学英语学院

目 录

第一部分 口译基础知识与技巧

1. 口译概述	(3)
2. 口译理解——预测、听辨、逻辑分析	(6)
3. 口译记忆与笔记	(10)
4. 口译中的词汇技巧	(14)
5. 口译中的句法技巧	(18)
6. 口译中的语篇技巧	(23)
7. 口译中的应对技巧	(28)
8. 口译中的视译技巧	(31)
9. 口译中的难点——数字口译	(34)
10. 口译中的难点——新词新语、俗语谚语、名言名句	(37)

第二部分 口译实践

Prosperity and Harmony

Unit 1 Spectacular Sports	(41)
Unit 2 Great Exposition	(49)
Unit 3 Dazzling Entertainment	(57)
Unit 4 Flourishing Education	(64)
Unit 5 Prosperous Hong Kong	(71)

Exchange and Win-win

Unit 6 Diplomatic Exchange	(78)
Unit 7 Cultural Exchange	(87)
Unit 8 Tourism Exchange	(95)
Unit 9 Trade Exchange I	(103)
Unit 10 Trade Exchange II	(111)

Reform and Development

Unit 11	Reform and Development	(119)
Unit 12	Climate and Environment	(127)
Unit 13	Forest and Energy	(135)
Unit 14	Society and Community	(143)
Unit 15	Science and Technology	(150)

参考答案	(159)
------------	-------

(1)	.....	1. 口译练习
(2)	.....	2. 口译练习
(3)	.....	3. 口译练习
(4)	.....	4. 口译练习
(5)	.....	5. 口译练习
(6)	.....	6. 口译练习
(7)	.....	7. 口译练习
(8)	.....	8. 口译练习
(9)	.....	9. 口译练习
(10)	.....	10. 口译练习

第二部分 口译实践

(41)	.....	Unit 1: Specimen Sports
(42)	.....	Unit 2: Green Expedition
(43)	.....	Unit 3: Dashing Entertainment
(44)	.....	Unit 4: Flourishing Education
(45)	.....	Unit 5: Prosperous Hong Kong
(46)	.....	Exchange and Win-win
(47)	.....	Unit 6: Diplomatic Exchange
(48)	.....	Unit 7: Cultural Exchange
(49)	.....	Unit 8: Tourism Exchange
(50)	.....	Unit 9: Trade Exchange I
(51)	.....	Unit 10: Trade Exchange II

第一部分

口译基础知识与技巧

口译概述

口译是用目的语把源语所陈述的内容口头表达出来的跨文化交际活动。口译与笔译有相同点,即二者都是两种语言间转换的跨文化交际行为,都要经过理解——分析——表达三个阶段。然而,口译更强调即时性,即译者必须同时或在接受源语后即时口头表达出相关内容,理解、分析和表达三个步骤几乎同时进行。

在对外交往中的各个环节中都需要口译工作,若根据口译场合和主题,口译可分为外交口译(diplomatic interpreting)、会议口译(conference interpreting)、法庭口译(court interpreting)、旅游口译(tour guide interpreting)、商务口译(business interpreting)等。

按照口译的工作方式来分,口译大致分为两类:同声传译(simultaneous interpreting)和交替传译(consecutive interpreting)。顾名思义,同声传译指译员的表达和说话人的讲话几乎同步,时间间隔非常短。在交替传译情形下,译员相对轻松些,说话人讲完一段内容后留出一定时间供译员口译,然后再继续讲话、继续口译,这样译员记笔记和思考的时间要多些。此外,译员进行同声传译和交替传译时,译员的服务对象可能是整个会议室或礼堂的听众,也可能只是身边的一两个人,这时译员就可以小声地进行耳语式传译(whispered interpreting)。另外,译员进行同声传译和交替传译时,手头也许没有说话人的讲稿,全凭耳听记忆。若译员有讲稿而进行的口译又称为视译(sight interpreting)。

严复曾提出过翻译的标准为“信、达、雅”,而一般认为口译的标准为“快(quick response)、顺(fluidity)、准(faithfulness)”。也有人提出了“快速、灵活、完美”的标准(宁

洪 2005:3)^①。“快”并非指译员的说话速度要快,译员的说话时要尽量保持匀速和中速,不宜过快或过慢;“快”应指译员反应速度要快,说话人话音一落,译员停顿时间不能超过2-3秒,而迅速开始口译活动。“顺”要求译员的口译语言通顺自然,不拘泥于源语,符合目的语表达习惯,即要做到“灵活”,前后衔接连贯,便于听众理解。“准”要求译员能尽量贴切准确地译出说话人的实质和中心内容;由于口译活动的特殊性,不可能要求译员逐字逐句地翻译,但要尽量地实现“完美”。多数专业译员认为,口译中“快”和“顺”比“准”要相对重要些,但译员不能不重视“准”。

“口译活动最重要的特点是语言、知识与技巧三者的综合使用”(杨承淑 2005:4)^②。因此,要求译员在语言、知识与技巧三方面具备一定的能力。首先,不容置疑,译员必须熟练地驾驭源语和目的语,比如英汉两种语言,如语音语调地道、语法正确、用词准确、语用知识恰当等。值得注意的是,尽管我们的母语为汉语,但仍然十分必要继续锤炼汉语的使用,才能真正做到口译中的“准”。其次,译员要是个“杂家”,不仅要具备一般人的常识,而且要尽可能地熟悉了解各个领域的知识,从外交、政治、经济、军事到旅游、娱乐、体育、教育等,成为一个 jack-of-all-trades,因此译员平时要博览群书,积累知识,才能够在口译中“快”。再次,译员要具备翻译技巧,不仅要熟悉笔译技巧,如省略、重复、添加等,而且要掌握口译中的特殊技巧,如记忆、笔记、应对技巧等,才能在口译中游刃有余,即“顺”。此外,由于口译工作强度大、压力大,译员要具备很强的身体和心理素质,才不至于怯场、紧张、出错时慌乱等。为了做好口译工作,译员的准备工作很重要,平时要细心收集口译中可能遇到的相关表达方法,善于总结口译的经验教训,口译工作前要熟悉口译的主题和内容,利用网站或各种工具书尽可能多地获得一手资料。

英语学习无捷径而言,口译学习也是如此。口译的突出特点就是实践性,因此在口译学习中要特别注重实践练习,切忌“眼高手低”,即想当然以为能口译某些简单的材料而只在心中翻译,没有口头表达出来。初学者应扎实地进行实践,还要录音,以备自己复听查找错误及不当之处。口译实践要循序渐进,选择的练习材料要从易至难,逐步加大难度。口译实践还要持之以恒,每天应保证一定的时间(至少半小时以上)进行口译实践,养成良好的习惯。

以下根据英语专业八级口试大纲、中国外文局网站、MTI 教育中心网站介绍与口译相关的证书和学历学位考试。英语专业八级口语考试涉及英译中和中译英,口译材料2-3分钟,学生先从头到尾听一遍,然后口译其中的一部分或全部内容。口译内容分为4个段落或多于4个,每个段落包括若干个句子。两个段落间留有停顿,停顿的时间长短取

① 宁洪. 英语初级口译教程. 南开大学出版社, 2005

② 杨承淑. 口译教学研究:理论与实践. 中国对外翻译出版公司, 2005

决于所需口译的内容量与难易程度,停顿的起止都有提示声。当学生听到停顿开始的提示音后,必须立即就刚刚听到的内容进行口译,当听到停顿结束的提示音时,停止口译,进入聆听下一部分的内容。聆听时可以做笔记。英语专业八级口语考试的目的在于测试英语专业学生在毕业前是否达到一定的英语听说读写译水平。

“翻译专业资格(水平)考试”(China Accreditation Test for Translators and Interpreters — CATTI)是为适应社会主义市场经济和我国加入世界贸易组织的需要,加强我国外语翻译专业人才队伍建设,科学、客观、公正地评价翻译专业人才水平和能力,更好地为我国对外开放和国际交流与合作服务,根据建立国家职业资格证书制度的精神,在全国实行统一的、面向社会的、国内最具权威的翻译专业资格(水平)认证;是对参试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。目前,分二级、三级两个级别,主要考试科目有笔译综合能力、口译综合能力、笔译实务、口译实务。

前两种考试是证书考试,第三种为学历学位考试。为加快培养高级口笔译人才,2007年国务院学位委员会正式批准翻译硕士专业学位,即 MTI (Master of Translation and Interpreting),它是继“艺术”、“体育”等专业硕士学位之后国内新设立的专业硕士学位,相当于翻译领域里的 MBA,其学位证书由国务院学位委员会颁发。其培养目标是培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、复旦大学、上海交通大学、中南大学、解放军外国语学院、厦门大学、南京大学、南开大学、湖南师范大学、同济大学、中山大学、西南大学等 15 所院校被批准为首批翻译硕士专业学位教育试点单位。

口译理解——预测、听辨、逻辑分析

在笔译中,我们也许常常认为英译汉比汉译英要容易,原因是自认为当目的语是我们的母语汉语时,我们能驾轻就熟。且不论这种观点是否正确,但在口译中大多数译员会认为汉译英比英译汉要容易,因为在汉译英时译员的听辨和理解负担要轻松或几乎很少,而英译汉时译员要在理解阶段付出更多的努力,毕竟英语不是我们的母语。

正确的理解是口译成功的前提,而正确理解又依赖我们的听辨能力。笔译时译者的时间相对充足,译者可依据语境甚至工具书仔细品位原文达到充分的理解。口译过程中要求译员耳、手、眼、口几乎同时并用,根本没有更多的时间供译员慢慢地仔细听辨理解。因此,为了赢得时间,译员需具备预测的能力。

预测与听辨的基础是译员的语境知识,包括语言知识(linguistics knowledge)和语言外知识(extralinguistic knowledge)。语言知识指对所用语言的知识以及对上下文的理解,它可以帮助译员预测出说话人可能所使用的字词甚至句,并且在语音歧义的情况下听辨出说话人实际使用的字词。

1. 预测词语搭配

语言知识可以帮助我们判断出哪些词常在一起使用,即词语搭配,从而从一个词语预测出另一个位置可能出现的词语。

- (1) 随着中国综合国力的_____和国际地位的_____,中国在国际舞台上越来越令人瞩目。

在上句中,说话人在叙述改革开放的成就。译员根据词语搭配的使用原则,预测出说话人在“国力”和“地位”后面要使用的词语,如“国力增强”、“地位提高”。此类为汉语中常见的主谓搭配短语,类似的动宾搭配短语还有“加快改革开放”、“打开了解世界的窗户”、“提供机会”、“促进发展”等等。同样,其它的形容词与名词、副词与动词、副词与形容词等偏正短语的搭配在口译的预测中也十分重要。

- (2) The United States and China have made great progress in building a relationship that can _____ the challenges of our time, _____ global prosperity and _____ the cause of peace.

在句(2)中,说话人在讲述中美关系的发展。译员从 challenge、prosperity、peace 这三个名词,可以大致判断出每个名词前面应出现的动词,如“应对挑战”或“迎接挑战”、“促进繁荣”、“维护和平”等。译员在预测的基础上无须逐字听清和记录所有词语。

2. 预测主要成分

从语篇的上下文中预测出说话人将要表达的信息,从而获得相应的语言表达方式及主要成分,如主语部分、谓语部分。

- (3) 神州5号的发射是一次壮举,它显示了中国的太空科技已经_____。

说话人已经提到“壮举”,那么一定是对神州5号首次载人航天飞行作出肯定意义的评论,即说话人欲高度评价中国的太空科技水平。因此,当说话人在下句以“中国的太空科技”为主语部分时,译员应不必听完完整的话语,也基本能猜测出该句的谓语部分,如“达到很高水平”、“处于世界前列”等,从而提前做好口译的准备。

3. 预测表达方式

语言知识还可以帮助译员迅速找到相应的目的语表达方式,从而调整好口译时目的语的语序。例如,当译员听到“文化在促进国际关系中的作用……”时,“作用”这个词使译员立即找到英语的习惯表达方式“to play a role in”,就会把“在促进国际关系中”这个介词短语放置动词短语后。再如,在听到句子“我代表中国政府和人民,对布什总统来华访问表示热烈欢迎”时,汉语的表达顺序是“主语+动宾短语+介词短语+动宾短语”。译员从“代表……”可以预测出英语中常见的表达结构为“On behalf of..., I extend my... to...”,即英语表达的顺序是“介词短语+主语+动宾短语”。这样的预测可以使译员顺利克服了两种语言的语序差异而带来的转换负担。

4. 预测生词难词

在英译汉听译中,译员还可以根据上下文猜测出未听懂的或漏掉的或不认识的词语。

- (4) Through the United Nations, we are working together to preserve peace; to outlaw weapons that kill and maim indiscriminately. Through the United Nations, we are working together to defeat AIDS and other epidemics.

划线的词语“maim”和“epidemic”与它们的同义词“injure”和“disease”相比而言使用频率低,因而是译员的难点。“maim”和“epidemic”相邻的词语“kill”和“AIDS”为预测这两个生词或难词的意义提供了线索,“maim”与屠杀伤害有关,“epidemic”意为“疾病”。

依靠语言知识从上下文预测是微观预测,而依靠语言外知识预测是宏观预测。语言外知识是关于客观世界的常识、背景和关于交际场合的知识,如交际的主题、时间、地点等。这种宏观预测可以帮助译员获得说话的中心内容、交际意图、语体风格等。例如,说话人要介绍欧盟,译员要调动自己的地理知识,在大脑里勾勒出地图,才能精确地译出欧盟国家的名称。此外,译员还要激活关于欧盟的知识,如欧盟的前身、欧盟所使用的货币等等。

在预测和听辨的基础上要进行逻辑分析。首先,要区别主要信息和次要信息。辨别发言的主题句,没有主题句则需要译员判断和归纳出主题句。在下例中主题句为第一句,根据主题句译员可大致预测出下文要说明美国和欧洲的关系是如何糟糕的,即要列举相关事实说明主题句。

- (5) The relations between America and Europe have rarely been so bad. Even as they fight side-by-side against Serbia, they are taking aim at each other across the Atlantic. They are embroiled in a battle over hormone-treated beef. They are at loggerheads over genetically modified crops. They have fallen out over noisy aircraft, mobile telephones and data privacy. They are coming to blows over aerospace subsidies and champagne. And they have yet to patch up their split over bananas.

其次,要理清信息点之间的关系,如总分关系、分总关系、对比关系、并列关系、因果关系、提出问题解决问题关系、时间顺序关系、空间顺序关系等等。例如,上例中是明显的总分关系,即说话人先提出欧美之间的关系紧张,然后叙述关系紧张的表现。这些表现又是并列关系或例举关系。如果了解这样的逻辑关系,即方便译员的记忆,也方便译员的表达。to be embroiled in a battle over 意义很明显,而 are at loggerheads over、have fallen out over、are coming to blows over 这几个词语对译员较难,但根据信息间的并列关系以及主题句的提示,译员很容易就能获得它们的意义,都意为“为……争吵不休”。此外,在交替传译和视译的情况下,译员不必拘泥于原文顺序,可依据总分关系和并列关系打破原来结构而译成:

两国为下列事情或商品一直争论不休,即经过激素处理的牛肉、转基因农产品、噪音大的飞机、移动电话、数据隐私、航空补贴等等。

(6) 回想一下上次你得感冒的情景,使你工作发挥不佳,又会令压力陡增,身处压力之中,你又病情加重。

译员在分析该语段的逻辑关系中,要辨别出信息点之间的因果关系,即识别出因果链“工作表现不佳——压力增加——病情加重”。译员在汉译英时,采取添加标志词(signal words)或逻辑关系词“since”、“as a result”、“because”直接明示其因果关系。该句可译成:

Think back upon the situation when you get a cold. Since you get a cold, you do not do well in your work. As a result, you will suffer from a great pressure. Because you are under pressure, your illness will become worse.

值得注意的是,口头交际中说话人即兴发挥的可能性大,不可能总是非常有逻辑地表达思想。听众在听译文时不可能像阅读一样有过多的时间用于理解,此时译员需要对发言进行逻辑分析,找出显性的或隐性的逻辑关系,并显性地表达出来。显性地表达逻辑关系,既方便译员口译思路顺畅,又方便听众理解。

口译记忆与笔记

口译工作者需要有出色的记忆能力,并在听辨理解的基础上记忆。说话人的话语瞬间即逝,如果译员无法准确储存说话人信息就很难进行表达,口译无从说起。“概括地说,就记忆而言,感觉记忆是口译的前提,短时记忆是关键,长时记忆则是口译的基础”(刘宓庆 2004: 167)^①。感觉记忆又叫瞬时记忆,贮存信息的时间最短,短时记忆贮存信息的时间在一分钟之内。译员需要依赖这两种记忆来处理从说话人话语中所获得的信息。长时记忆里储存的信息是译员的经验、常识等,储存时间长,不容易遗忘,为译员的短时记忆提供补充信息,因此是口译的基础。一旦说话人话语过长或信息量过大就给译员的工作造成了麻烦,译员记不住,后来的信息使得译员遗忘先前的信息。如果我们把译员所接受的信息分为前段、中段、后段,一般说来,译员记忆最准确的信息是后段,其次是前段,往往遗忘中段。因此,我们在表达前的记忆阶段,要有意识地平均分配注意力和记忆力,不要过多地消耗在前段信息上。

在口译学习过程中要进行一些记忆训练以提高记忆能力。常用的记忆训练有:

- (1) 影子练习,即跟读听到的信息,所使用的材料既可是英语也可是汉语,一方面可以锻炼听力,另一方面主要是提高注意力,减少注意力的分散。
- (2) 复述练习,即在不记笔记的情况下用源语复述所接受的信息。例如,听过一段英语材料后,用英语进行复述练习,不要求绝对地准确。

^① 刘宓庆. 口笔译理论研究. 中国对外翻译出版公司, 2004